



Estudos da Tradução: Multifaces e Multissemioses

Coordenação: Sílvia Benchimol
Vice-coordenação: Ewerton Branco

Plano de Trabalho 1: Tradução, Localização e Interculturalidade

Prof. responsável: Sílvia Benchimol

Eixos de estudo:

- Questões interculturais que impactam na construção dos discursos em diferentes contextos de cultura e situação incluindo as mídias que transportam propagandas, memes, posts e outras materialidades comunicativas .
- Traduções intersemióticas que envolvem a multimodalidade nas produções de sites, filmicas, quadrinizações e as artes visuais.
- Questões simbólicas das traduções culturais.
- Localização.

Introdução e Justificativa

A prática tradutória na atualidade apresenta demandas de capacitação bastante diversificadas e que se expandem de forma galopante pelas mídias, plataformas digitais e outras ambiências comunicativas da contemporaneidade. Esta realidade comunicativa imprime uma dinâmica que perpassa pela utilização de recursos como os aplicativos digitais, plataformas de apoio ao trabalho do tradutor, e assim requerendo competências instrumentais sofisticadas.

Em face à esta necessidade de expansão de campos da Tradução que perpassam por interpretação de imagens, símbolos e “localização” em contextos diversos e distintos, este plano de trabalho pretende aprofundar conhecimentos teóricos que expliquem os movimentos, dinâmicas e métodos dos tópicos expressos neste eixo de trabalho e assim, instrumentalizar a prática dos mesmos.

Objetivos / Metas

- Abordar e discutir de 5 a 10 textos com conceitos do eixo.
- Criar um instrumento de coleta para mapeamento de trabalhos .
- Utilizar no mínimo dois aplicativos distintos de suporte ao trabalho de tradução .

- Produzir e submeter (os componentes deste plano) um mínimo de dois artigos (coletivos ou individuais) durante a vigência do projeto.
- Apresentar um mínimo de dois trabalhos durante a vigência do projeto.

Metodologia

- Leitura e discussão dos textos compatíveis com o conteúdo do eixo.
- Mapeamento de trabalhos realizados no âmbito dos campi de Bragança e Capanema / Amazônia (possivelmente) e por integrantes do projeto que contemplem o conteúdo deste eixo.
- Identificação de aplicativos que viabilizem as transposições intersemióticas.
- Realização de análises e Práticas.
- Produção de artigos.
- Apresentação de trabalhos.

Referências

COHN, Neil et al. **The visual language of comics: Introduction to the structure and cognition of sequential images.** London: Bloomsbury, 2013.

CRÉPON, Marc. **A Tradução entre as culturas.** Cadernos de Trad. vol. 36 no.2 Florianópolis May./Aug. 2016. Disponível em:

https://nam01.safelinks.protection.outlook.com/?url=http%3A%2F%2Fwww.scielo.br%2FsciELO.php%3Fscript%3Dsci_arttext%26pid%3DS2175-79682016000200254&data=04%7C01%7C%7C0d11b7af730343a42be408d88937ce74%7C84df9e7fe9f640afb435aaaaaa%7C1%7C0%7C637410220058744118%7CUnknown%7CTWFpbGZsb3d8eyJWljiM C4wLjAwMDAiLCJQIjoiV2luMzliLCJBTiI6IklhaWwiLCJXVCI6Mn0%3D%7C1000&data=dyl76pykF66rtOx6ljizwL4H9vZlCVotYpJTugSxKE%3D&reserved=0

DICERTO, Sara. **Multimodal pragmatics and translation: a new model for source text analysis.** Palgrave-Macmillan: London, 2018.

DIONÍSIO, Ângela P. **Gêneros Multimodais e Multiletramentos.** In: KARWOSKI, A. M.; GAYDECZKA, B.; BRITO, K. S. (orgs). Gêneros textuais: reflexões e ensino. 2^a ed. Rio de Janeiro: Lucerna. p. 131-144. 2006.

JEHA, J. C. **Intersemiotic translation: the Peircean basis.** Anais da Semana de Estudos Germânicos, 11. Belo Horizonte: UFMG, 1996, p. 81-87.

KRESS, Gunther & VAN LEEUWEN, Theo. *Multimodal discourse: the modes and media of contemporary communication*. London: Arnold, 2001.

LIMA, Erica. **Concepções de tradução e o papel do tradutor em blogs e redes sociais**. In: estudos linguísticos: São Paulo, 2016. Disponível em: https://www.researchgate.net/publication/311751760_Concepcoes_de_traducao_e_o_papel_do_tradutor_em_blogs_e_redes_sociais

McCLOUD, Scott. **Desvendando os quadrinhos**. Tradução Helcio de Carvalho e Marisa do Nascimento Paro. São Paulo: Makron Books, 1995.

NORD, Christiane. **Translating as a purposeful activity**: functionalist approaches explained. Manchester/UK: St. Jerome Publishing, 2007.

PYM, Anthony. **The moving text**: localization, translation, and distribution. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2004

_____, **Localization from the Perspective of Translation Studies: Overlaps in the Digital Divide?** Universitat Rovira, 2004. Disponível em: https://www.researchgate.net/profile/Anthony_Pym2/publication/250363090_Localization_from_the_Perspective_of_Translation_Studies_Overlaps_in_the_Digital_Divide/links/53fd95460cf2364ccc08d594/Localization-from-the-Perspective-of-Translation-Studies-Overlaps-in-the-Digital-Divide.pdf?origin=publication_detail

RUTHE, Ralph. Cartoon. 24/03/2016. Disponível em: <http://ruthe.de/cartoon/2957/datum/asc/>. Acesso em 12/12/2018. SAID, Edward. *Orientalismo – o Oriente*

SCOLLON, Ron; SCOLLON, Suzanne W. **Intercultural communication**: a discourse approach. 1ed. London: Blacwell Publishers, 1995.